from

A Bibliography of Literary Theory, Criticism and Philology

<http://bit.ly/abibliog>

by José Ángel García Landa

(University of Zaragoza, Spain)

**Literary Translation**

General

Miscellaneous

Poetry translation. *See Translation. Poetry and translation.*

**Literary translation: General**

Albrecht, Jörn. *Literarische Übersetzung: Geschichte, Theorie, kulturelle Wirkung.* Darmstadt, 1998.

Barnstone, Willis. *The Poetics of Translation: History, Theory, Practice.* New Haven: Yale UP, 1993.\*

Bassnett, Susan, and André Lefevere, eds. *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation.* (Topics in Translation, 11). Clevedon: Multilingual Matters, 1998.

Benjamin, Walter. "Die Aufgabe des Übersetzers." 1923. In Benjamin, *Schriften* 4.1. Frankfurt: Suhrkamp, 1972.

\_\_\_\_\_. "The Task of the Translator: An Introduction to the Translation of Baudelaire's *Tableaux Parisiens."* 1923. In Benjamin, *Illuminations.* New York: Schocken Books, 1969. 69-82.\*

\_\_\_\_\_. "The Task of the Translator: An Introduction to the Translation of Baudelaire's *Tableaux Parisiens."*1923.In. *The Translation Studies Reader.* Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000. 2001. 15-25.\*

\_\_\_\_\_. *La tarea del traductor.* Buenos Aires: Sur, 1967.

Ceylan, Ezgi. "Postkolonyal Edebiyatta Çevirinin İkilemi: Ulysses Vakası." *Academia.\**

 <https://www.academia.edu/10261078/>

 2020

Even-Zohar, Itamar, and Gideon Toury, eds. *Translation Theory and Intercultural Relations*. Special issue of *Poetics Today* 2.4 (1981): 9-29.

Foulkes, Peter. "Literary Translation: Is it Different?" *The Linguist* 28.1 (1989): 26-28.

France, Peter, ed. *The Oxford Guide to Literature in English Translation.* Oxford: Clarendon Press, 2000.

García Gual, Carlos. "Traducción y literatura." In García Gual, *La luz de los lejanos faros: Una defensa apasionada de las humanidades.* Barcelona: Planeta-Ariel, 2017. 83-99.\*

\_\_\_\_\_. "Sobre clásicos y traductores." In García Gual, *La luz de los lejanos faros: Una defensa apasionada de las humanidades.* Barcelona: Planeta-Ariel, 2017. 100-03.\*

\_\_\_\_\_. "La primera traducción de la *Odisea*." In García Gual, *La luz de los lejanos faros: Una defensa apasionada de las humanidades.* Barcelona: Planeta-Ariel, 2017. 257-66.\*

García Yebra, Valentín. *Teoría y práctica de la traducción*. 2 vols. Madrid: Gredos, 1982.

\_\_\_\_\_. *En torno a la traducción*. Madrid: Gredos, 1983.

Goethe, J. W. von. *Noten und Abhandlungen zum besserem Verständnis des West-Östlichen Divans.* 1819. In *Sämtliche Werke.* Ed. E. von der Hellen. Stuttgart, 1902-12. Vol. 5.

Gonzalo García, Consuelo, and Agustín García Yebra, eds. *Manual de documentación para la traducción literaria.* Madrid: Arco/Libros, 2005.

Hermans, Theo. "Literary Translation: the Birth of a Concept." *New Comparison: Literary Translation and Literary System* 1 (1986), 28-42.

Holman, Michael, and Jean Boase-Beier. "Introduction: Writing, Rewriting and Translation Through Constraint to Creativity." In *The Practices of Literary Translation: Constraints and Creativity.* Ed. Jean Boase-Beier and Michael Holman. Manchester: St Jerome, 1998. 1-18.\*

Holmes, James S. "Describing Literary Translations: Models and Methods." In *Literature and Translation.* Ed. James S. Holmes et al.Leuven: ACCO.

\_\_\_\_\_. *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies.* Amsterdam: Rodopi, 1988.

\_\_\_\_\_, ed. *The Nature of Translation*: *Essays on the Theory and Practice of Literary Translation*. The Hague: Mouton, 1970.

Holmes, James S., et al., eds. *Literature and Translation.* Leuven: ACCO.

Jin, Di. *Literary Translation: Quest for Artistic Integrity.* Manchester (UK) and Northampton (MA): St. Jerome, 2003.\*

Kittel, Harald, and A. P. Frank, eds. *Interculturality and the Historical Study of Literary Translations.* Berlin: Erich Schmidt, 1991.

Lafarga, Francisco, and Luis Pegenaute. Cincuenta estudios sobre traducciones españolas. (Relaciones literarias en el ámbito hispánico: traducción, literatura y cultura, 5). Bern, Berlin, etc.: Peter Lang, 2011.

Lefevere, André. *The Study of Literary Translation and the Study of Comparative Literature.* 1972.

\_\_\_\_\_. "Literary Theory and Translated Literature." *Dispositio: Revista Hispánica de Semiótica Literaria* 7.19-20-21 (1982): 3-22.

\_\_\_\_\_. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context.* New York: MLA, 1992.

\_\_\_\_\_. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame.* London: Routledge, 1992.

\_\_\_\_\_. *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario.* Trans. M. Carmen África Vidal and Román Álvarez. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1997.

\_\_\_\_\_, ed. *Translation / History / Culture: A Sourcebook.* (Translation Studies).London: Routledge, 1992.\*

*Letra internacional* 30/31 (November 1993). Special issue on translation.

Levy, Jiry. "Prekladatelsky proces." In *Umení prekladu.* Prague, 1963. 17-24.

\_\_\_\_\_. "The Translation of Verbal Art." Trans. S. Larson. In *Semiotics of Art: Prague School Contributions.* Ed. Ladislav Matejka and Irwin R. Titunik. Cambridge (MA): MIT Press, 1976. 218-26.\*

\_\_\_\_\_. *The Art of Translation.* Trans. Patrick Corness. Ed. and foreword by Zuzana Jettmarová. (Benjamins Translation Library, 97). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2011.

Llorens, Vicente. "Década progresista y romántica (1834-1844)." In Llorens, *El romanticismo español.* Madrid: Fundación Juan March / Editorial Castalia, 1979. 2nd ed. 1983. 229-57.\* (Carlismo y Liberalismo: Del Estatuto a Espartero – Tertulias literarias, Ateneo de Madrid – Liceo Artístico y Literario – Editores, autores y lectores- La mujer y la literatura – Traducciones).

Marco Borillo, Josep, ed. *La traducció Literària.* Castellón: Universitat Jaume I, 1995.

Martín Gaite, Carmen. "La ingrata condición del traductor. Bailar con la más fea." *Diario 16* 24 July 1978. Rpt. in Martín Gaite, *Tirando del hilo (artículos 1949-2000).* Ed. José Teruel. Madrid: Siruela, 2006. 192-94.\*

Martínez Lillo, Rosa I. "10. Traducción del género dramático." In *La traducción: Nuevos planteamientos teórico-metodológicos.* Ed. Mª Azucena Penas Ibáñez. Madrid: Síntesis, 2015. 225-36.\*

Mounin, Georges. *Les Belles Infidèles: Essai sur la traduction.* Cahiers du Sud, 1955.

Muñoz-Basols, Javier, Catarina Fouto, Laura Soler González and Tyler Fisher, eds. *The Limits of Literary Translation: Expanding Frontiers in Iberian Languages.* (Problemata Literaria, 71). Kassel: Edition Reichenberger, 2012.\* (Part I: The Limits of Literary Translation in Prose Narrative; Part II: The Limits of Literary Translation in Poetry; Part III: The Limits of Literary Translation in Theater and Dramatic Dialogue; Part IV: Beyond the Limits: New Trends in Literary Translation).

Mychko-Megrin, Irina. "Aproximación pragmática a la traducción de la ironía: Problemas traductológicos en la traslación al castellano de los relatos de M. Zóschenko y M. Bulgákov." Ph.D. diss. U of Barcelona, 2011.\*

 <http://diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/41675/2/IMM_TESIS.pdf>

 2022

Nabokov, Vladimir. "Zametki perevodchika." *Opyty* 8 (1957): 36-49.

\_\_\_\_\_. "Zametki perevodchika—II." *Novyy Zhurnal* 49 (1957): 130-44.

\_\_\_\_\_. "The Servile Path." In *On Translation.* Ed. Reuben A. Brower. Cambridge (MA): Harvard UP, 1959. 97-110.

\_\_\_\_\_. "The Art of Translation." In *Lectures on Russian Literature.* Ed. Fredson Bowers. New York: Harcourt Brace Jovanovich, 1981.

\_\_\_\_\_. "El arte de traducir." In Nabokov, *Curso de literatura rusa.* Trans. María Luisa Balseiro. Barcelona: Ediciones B, 1997. 543-54.\*

\_\_\_\_\_. "Translation." Letter to Editor. *New York Review of Books* 20 Jan. 1966.

Ortiz García, Javier. "8. Traducción del cuarto género (el ensayo)." In *La traducción: Nuevos planteamientos teórico-metodológicos.* Ed. Mª Azucena Penas Ibáñez. Madrid: Síntesis, 2015. 187-202.\*

Petersen, Lene Waage. "Literary Translations between Philology and Aesthetics." In *Changing Philologies: Contributions to the Redefinition of Foreign Language Studies in the Age of Globalisation.* Ed. Hans Lauge Hansen. Copenhaguen: Museum Tusculanum Press, U of Copenhaguen, 2002. 137-50.\*

Procházka, Vladimír. "Notes on Translating Technique." In *A Prague School Reader on Esthetics, Literary Structure, and Style.* Ed. and trans. Paul L. Garvin. Washington, D. C.: Georgetown UP, 1964. 93-112.\*

Raffel, Burton. *The Art of Translating Prose.* University Park: Pennsylvania State UP, 1994.

Ramos Orea, Tomás. "La traducción poética de la traducción: reflexiones y hallazgos." In Santoyo, *Translation Across Cultures* 147-52.

Reyes, Alfonso. *La experiencia literaria: Ensayos sobre experiencia, exégesis y teoría de la literatura.* Barcelona: Bruguera, 1986.\*

Sánchez, M. T. *The Problems of Literary Translation: A Study of the Theory and Practice of Translation from English into Spanish.* Berlin: Peter Lang, 2009.

Santoyo, Julio César. *El delito de traducir.* 3rd ed. Secretariado de Publicaciones de la Universidad de León, 1996.

\_\_\_\_\_, ed. *De clásicos y traducciones. Versiones inglesas de clásicos españoles (ss. XVI y XVII).* Ed. Julio César Santoyo. Barcelona: PPU, 1987.

\_\_\_\_\_, ed. *Fidus interpres* 1. Universidad de León: Servicio de Publicaciones, 1987. 340-49.

\_\_\_\_\_, ed. *Translation Across Cultures: La traducción entre el mundo hispánico y anglosajón: Relaciones lingüísticas, culturales y literarias.* *Actas XI Congreso AEDEAN.* León: Universidad de León, 1989.

Steiner, George. *After Babel: Aspects of Language and Translation.* Oxford: Oxford UP, 1975.\* 3rd ed. Oxford: Oxford UP, 1998.

\_\_\_\_\_. *Después de Babel: Aspectos del Lenguaje y la Traducción.* Trans. Adolfo Castañón and Aurelio Mayor. México: FCE. 2nd ed, 1995.

Torre, E. *Teoría de la traducción literaria.* Madrid, 1994.

Toury, Gideon. "Translated Literature: System, Norm, Performance. Toward a TT-Oriented Approach to Literary Translation." In *Translation Theory and Intercultural Relations*. Ed. Itamar Even-Zohar and G. Toury. Special issue of *Poetics Today* 2.4 (1981): 9-29.

Woodhouselee, Alexander Fraser Tytler (Lord). *Essay on the Principles of Translation.* Edinburgh: Printed for T. Cadell; and W. Creech, 1791. (Translation; Idiom; Taste; Style; Classical literature)

**Literary translation: Miscellaneous**

Acocella, Joan. "Slaying Monsters: Tolkien's *Beowulf." The New Yorker* 2 June 2014.\*

 <https://www.newyorker.com/magazine/2014/06/02/slaying-monsters>

 2023

Albaladejo Martínez, Juan Antonio. *La literatura marcada: Problemas de traducción y recepción ejemplificados a través del teatro popular vienés.* (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 14). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2012.

\_\_\_\_\_. "La estética como factor determinante en la traducción del texto literario dialectal y sociolectalmente marcado." *Hermeneus* 14 (2012): 29-61.\*

Almeida Carreira de Campos Figueiredo, Vivina. "Fernando Pessoa e a Traduçao." *Hermeneus* 7 (2005): 39-66.\*

Alonso-Breto, Isabel. "Translating English into English as a case of Symbolic Translation: Language and Politics through the Body in Marlene Nourbese Philip's *She Tries Her Tongue, Her Silence Softly Breaks."* In *New Trends in Translation and Cultural Identity.* Ed. Micaela Muñoz-Calvo, Carmen Buesa-Gómez and M. Angeles Ruiz-Moneva. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2008. 21-34.\*

Álvarez Faedo, Belén. *Edward II, Dr Faustus y The Jew of Malta: Análisis de sus traducciones al Español.* Lewiston (NY): The Edwin Mellen Press, 2013.

Alvarez Calleja, María Antonia. "Crítica sistemática de la traducción." *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 6 (1993): 9-18.

\_\_\_\_\_. "Consideraciones en torno a la didáctica de traducción literaria con un enfoque descriptivo." *Proceedings of the XIXth International Conference of AEDEAN.* Ed. Javier Pérez Guerra et al. Vigo: Departamento de Filoloxía Inglesa e Alemana da Universidade de Vigo, 1996. 121-26.\*

\_\_\_\_\_. "El factor creativo en la traducción literaria." *Atlantis* 19.1 (June 1997 [issued February 1999]): 7-14.\*

Alvarez Rodríguez, Román, and Carmen Africa Vidal, eds. *Translation/Power/Subversion.* (Topics in Translation 8).

Andringa, Els. "Penetrating the Dutch Polysystem: The Reception of Virginia Woolf, 1920-2000." *Poetics Today* 27 (2006): 501-568.

Apter, Emily. *Zones de traduction: Pour une nouvelle littérature comparée.* Trans. Hélène Quinion. Paris: Fayard, 2015.

Arnold, Matthew. "On Translating Homer." "Last Words on Translating Homer." In Arnold, *Essays, Literary and Critical.* London: Dent; New York: Dutton, 1906. 210-75, 337-

\_\_\_\_\_. *On Translating Homer.* New York, 1883.

Arrula Ruiz, Garazi. (U del País Vasco). "Where Literary Self-Translation (from Basque) Crosses Paths with Heterolingualism." In *La traducción literaria a finales del siglo XX y principios del XXI: Hacia la disolución de fronteras.* Ed. Ingrid Cáceres Würsig and María Jesús Fernández Gil. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 21). Soria and Zaragoza: Facultad de Traducción e Interpretación / Pórtico Librerías, 2019. 237-56.\*

Ayala, Francisco. *Breve teoría de la traducción.*

Azevedo, Milton M. "Shadows of a Literary Dialect: *For Whom the Bell Tolls* in Five Romance Languages." *The Hemingway Review* 20.1 (Fall 2000): 30-48.\*

Baeza, Ricardo. "A propósito de una traducción." *El Sol* 9 Sept. 1925: 1. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

\_\_\_\_\_. "En torno al problema del teatro. Capítulo de soluciones." *El Sol* 18 Jan. 1927. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

\_\_\_\_\_. "El traductor como artista." *El Sol* 13 Oct. 1928. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

\_\_\_\_\_. "Literalidad y literariedad." *El Sol* 26 Oct. 1928. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

\_\_\_\_\_ "El espíritu de internacionalidad y las traducciones." *El Sol* 2 Oct. 1928. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

\_\_\_\_\_. "Traduttore: Traditore." *El Sol* 9 Oct. 1928. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

Ballester, Xaverio. "San Jerónimo: La letra que da la muerte, el espíritu que da la vida." *Hermeneus* 1 (1999): 21-46.\*

Barzakh, Anatolii. *Obratny perevod: Neskol'ko soobrazhenii o proze V. V. Nabokova.* Saint Petersburg: Mitin zhurnal, 1995.

Batnitzky, Leora. "Translation as Transcendence." *New German Critique* 70 (1997): 87-116.

Beaugrande, Robert de. "Towards a Semiotics of Literary Translating." In Wilss, *Semiotik und Übersetzen.* Ed. Wolfram Wilss. Tübingen: Narr, 1980. 23-42.

Beaujour, Elizabeth Klosty. *Alien Tongues: Bilingual Russian Writers of the 'First' Emigration.* Ithaca: Cornell UP, 1989.\*

\_\_\_\_\_. "Translation and Self-Translation." In *The Garland Companion to Vladimir Nabokov.* Ed. Vladimir Alexandrov. New York: Garland, 1995. 714-24.\*

Beebee, Thomas O. *Richardson's Clarissa on the Continent: Translation and Seduction.* University Park: Pennsylvania State UP, 1990.

Belcher, Larry. "Wine to Water." *Hermeneus* 4 (2002):21-32. (Hemingway, "The Wine of Wyoming").

Bell, Anthea. "Translating Astérix." In *Translation Here and There Now and Then.* Ed. Jane Taylor, Edith McMorran and Guy Leclercq. Wiltshire: Elm Bank Publications, 1996. 125-138.

Boase-Beier, Jean. "Translation and Style: A Brief Introduction." *Language and Literature* 13.1 (2004): 9-11.\* (Special issue on "Translation and Style").

\_\_\_\_\_, eds. *The Practices of Literary Translation: Constraints and Creativity.* Manchester: St Jerome, 1998.\*

"El bochorno de las traducciones." *La Vanguardia Española* 2 Aug. 1945. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

Bogomilova Atanassova, Denitza. "Literalidad y alegorismo de los cuentos maravillosos y estilística de su traducción. De los formalismos rusos a los teóricos del polisistema." *Hermeneus* 8 (2006): 23-43.\*

Borges, Jorge Luis. "The Translators of *The Thousand and One Nights."* 1935. Trans. Esther Allen. In. *The Translation Studies Reader.* Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000. 2001. 34-48.\*

\_\_\_\_\_. "Las versiones homéricas". *Jorge Luis Borges: Prosa completa.*  Volume I. Barcelona: Bruguera, 1980.

\_\_\_\_\_. "El oficio de traducir (Problemas de la traducción)." *Sur* 338-39 (Jan.-Dec. 1976). From *Borges en Sur (1931-1980).* Rpt. in Borges, *Miscelánea.* Barcelona: Random House Mondadori-DeBols!llo, 2011. 686-89.\*

Borsari, Elisa. *Vidas paralelas de Leonardo Bruni: Traducciones castellanas medievales.* San Millán de la Cogolla: Cilengua, 2013.

Braga Riera, Jorge. "The Limits of Trnaslating Spanish Classical Drama into English." In *The Limits of Literary Translation: Expanding Frontiers in Iberian Languages.* Ed. Javier Muñoz-Basols et al. Kassel: Edition Reichenberger, 2012. 185-210.\*

Broeck, Raymond van den. "Generic Shifts in Translated Literary Texts." *New Comparison: Literary Translation and Literary System* 1 (1986): 104-116.

Bueno, Manuel. "El librecambio en el teatro. Las traducciones." *Heraldo de Madrid* 24 Oct. 1914. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

Butiñá Jiménez, Julia. "Metge, buen traductor de Séneca." In *Traducción y humanismo: Panorama de un desarrollo cultural.* Ed. Roxana Recio. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 9). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2007. 47-61.\*

Cáceres Würsig, Ingrid, and María Jesús Fernández Gil. "Introducción." In *La traducción literaria a finales del siglo XX y principios del XXI: Hacia la disolución de fronteras.* Ed. Ingrid Cáceres Würsig and María Jesús Fernández Gil. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 21). Soria and Zaragoza: Facultad de Traducción e Interpretación / Pórtico Librerías, 2019.19-24.

\_\_\_\_\_, eds. *La traducción literaria a finales del siglo XX y principios del XXI: Hacia la disolución de fronteras.* (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 21). Soria and Zaragoza: Facultad de Traducción e Interpretación / Pórtico Librerías, 2019.

Cámara Outes, Cristian. Rev. of *Zones de traduction,* by Emily Apter. *Hermeneus* 18 (2016): 343-47.\*

Campos, H. de, et al. "Dossier: Traducción/Transcreación." *Quimera* (July-Aug. 1981): 9-10, 30-43.\*

Camps, Assumpta. "Translation from Cultural Borders." In *New Trends in Translation and Cultural Identity.* Ed. Micaela Muñoz-Calvo, Carmen Buesa-Gómez and M. Angeles Ruiz-Moneva. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2008. (Sandra Cisneros, Liliana Valenzuela).

Caneda Cabrera, M. Teresa "Polyglot Voice, Hybrid Selves and Foreign Identities: Translation as a Paradigm of Thought for Modernism." *Atlantis* 30.1 (June 2008): 53-67.\*

Cartago, Gabriella, and Jacopo Ferrari, eds. *Momenti de storia dell' autotraduzione.* Milano: LED, 2018.

Carvalho, Rui. "'A More Familiar Straine': Puppetry and Burlesque, or, Translation as Debasement in Ben Jonson's *Bartholomew Fair." SEDERI VII.* Ed. S. G. Fernández-Corugedo et al. Coruña: SEDERI, 1996. 179-86.\*

Castillo García, Gema Soledad. *La (auto) traducción como mediación entre culturas.* Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, 2006.

Chamberlain, Lori. "'The Same Old Stories': Beckett's Poetics of Translation." In *Beckett Translating / Translating Beckett.* Ed. Alan Warren Friedman, Charles Rossman, and Dina Sherzer.University Park: Pennsylvania State UP, 1987. 17-24.\*

Cheu, Hoi Fung. "Translation, Transubstantiation, Joyce: Two Chinese Versions of *Ulysses*." *James Joyce Quarterly* 35.1 (Fall 1997): 59-70.

Coates, Jennifer. "Changing Horses: Nabokov and Translation." In *The Practices of Literary Translation: Constraints and Creativity.* Ed. Jean Boase-Beier and Michael Holman. Manchester: St Jerome, 1998. 91-108.\*

Collier, Gordon, ed. *US/THEM: Translation, Transcription and Identity in Post-Colonial Literary Cultures.*Amsterdam: Rodopi.

Coetzee, J. M. "Working with Translators." In *Translation and the Classic: Identity as Change in the History of Culture.* Ed. Alexandra Lianeri and Vanda Zajko. Oxford: Oxford UP, 2008. 407-20.\*

Cointre, Annie, and Florence Lautel-Ribstein, eds. *La traduction du discours amoureux (1660–1830)*. Metz: CETT, 2006.

Company Gimeno, Salvador. "Babel y la traducción o de Man y Derrida leyendo a Benjamin." *Tropelías* 7/8 (1996/97 [Issued 1999]): 71-81.\*

Copeland, Rita. *Rhetoric, Hermeneutics, and Translation in the Middle Ages: Academic Traditions and Vernacular Texts.* Cambridge: Cambridge UP, 1995.

Corral Fullà, Anna, and Ramón Lladó Solé. "Ópera y traducción: 'tradaptación' en *Il Trovatore* de Giuseppe Verdi." *Hermeneus* 14 (2012): 63-78.\*

Cossío, Francisco de. "Escritores y traductores." *ABC* 13 Jan. 1946: 3. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

Crespo, Ángel. "Apéndice: La *Comedia* de Dante: Problemas y métodos de traducción." Lecture read at the Secondo Incontro Internazionale sulla Letteratura e Filologia Italiana, Università degli Studi di Bari, 12 March 1975. In Dante, *Obras completas.* Introducción, traducción en verso y notas de Ángel Crespo. Vol. 1. Barcelona: Aguilar, 2004. 823-46.\*

Croft, Jennifer. "The Daily Alchemy of Translation." *New York Review of Books* 7 Aug. 2019.\*

 <https://www.nybooks.com/daily/2019/08/07/the-daily-alchemy-of-translation/>

 2019

Cuéllar Lázaro, Mª Carmen. *Dobletes de Traducción y Traductología: Las traducciones al castellano en España de la literatura contemporánea en lengua alemana (1945-1990).* Valladolid: U de Valladolid, Secretariado de Publicacioens e Intercambio Editorial, 2000.

Dahlgren Thorsell, Marta. "Relevance and the Translation of Poetry." *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 11 (November 1998): 23-32.\*

Dahlgren, Marta, and Hugo Todea. "Translation of Fictional Dialogue: A Pragmatic Account." In *Anovar/Anosar. Vol. II.* Ed. Álvarez and Fernández. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 1999.

Daniel, Anne Margaret. "Lost in Translation: Oscar, Bosie, and Salome." *Princeton University Library Chronicle* (2007). Online at *Anne Margaret Daniel.\**

 <http://www.annemargaretdaniel.com/lost_in_translation__oscar__bosie__and_salome_66169.htm>

 2015

de Man, Paul. "'Conclusions': Walter Benjamin's 'The Task of the Translator'." 1983. In de Man, *The Resistance to Theory.* Minneapolis: U of Minnesota P, 1986. 73-105.\*

DeJean, Joan, and Nancy K. Miller, eds. *Displacements: Women, Tradition, Literatures in French.* Baltimore: Johns Hopkins UP, 1991. Reed. of *The Politics of Translation: Placing Women in French Literature* (Yale French Studies, 75), Autumn 1988.

Delabastita, Dirk. *There's a Double Tongue: An Investigation into the Translation of Shakespeare's Wordplay with Special Reference to Hamlet.* Amsterdam: Rodopi, 1993.

\_\_\_\_\_. "From Aesop to Zweig and from Martial to Martial Arts Fiction." *Target* 14.1 (2002).

Díaz Pérez, Francisco Javier. "The Translation of Puns in the Spanish and Galician Versions of *Alice in Wonderland and Through the Looking Glass."* In *First International Conference on English Studies: Past, Present and Future: Costa de Almería, 19-25 de Octubre, 1997.* Ed. Annette Gomis et al. CD-ROM. Almería: U de Almería, n.d. [2001]\*

Dingwaney, Anuradha, and Carol Maier, eds. *Between Languages and Cultures: Translation and Cross-Cultural Texts.* U of Pittsburgh Press, 1994.

Drsková, Katerina. *Ceske preklady francouzské literatury.* (Bibliotheca Viva III). Czech Republic: Jihoceská univerzita v Ceskych Budéjovicich*,* 2010.

Dryden, John. "Ovid and the Art of Translation: Preface to the *Translation from Ovid's Epistles*." 1680. In *Dryden's Essays.* London: Dent; New York: Dutton, 1912. 146-56.

\_\_\_\_\_. "Ovid and the Art of Translation: Preface to the *Translation from Ovid's Epistles*." 1680. In *Dryden's Essays* 146-56.\*

\_\_\_\_\_. "The Three Types of Translation." From Preface to *Ovid's Epistles.* 1680. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

\_\_\_\_\_. "Steering Betwixt Two Extremes." From "Dedication to the Aeneis." 1697. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

\_\_\_\_\_. "Virgil and the *Aeneid:* Dedication of *The Aeneis* to the Most Honourable John, Lord Marquis of Normanby..." 1697. In *Dryden's Essays.* Introd. W. H. Hudson. London: Dent, 1912. 207-71.\* (On drama and epic).

\_\_\_\_\_. "On Translating the Poets: Preface to *Fables Ancient and Modern, Translated into Verse from Homer, Ovid, Boccace, and Chaucer."* In *Dryden's Essays* 272-91.

Duras, Marguerite. *El mundo exterior.* Barcelona: Plaza y Janés, 1994.

\_\_\_\_\_. "La traducción." 1987. From *El mundo exterior. Quimera* 140/141 (October 1995): 46.\*

Eco, Umberto. *Experiences in Translation.* Toronto: U of Toronto P, 2000.

\_\_\_\_\_. *Mouse or Rat? Translation as Negotiation.* 2003.

Esplin, Emron, and Margarida Vale de Gato, eds. *Translated Poe.* London: Leigh UP, 2014.

Estévez Saá, José Manuel. "Voces y visiones en el proceso de traducción: El caso de *Pig Earth."* In *Actas del 25º Congreso AEDEAN, Granada 2001.* CD-ROM. Granada: U de Granada: Departamento de Filología Inglesa, 2002.\*

Even-Zohar, Itamar."The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem." *Poetics Today* 11.1 (1990): 45-52.\*

\_\_\_\_\_. "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem." 1978, rev. 1990. In. *The Translation Studies Reader.* Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000. 2001. 192-97.\*

\_\_\_\_\_. "Translation and Transfer." *Poetics Today* 11.1 (1990): 73-78.\*

\_\_\_\_\_. "The Textemic Status of Signs in Translation." *Poetics Today* 11.1 (1990): 247-252.\*

Federman, Raymond. "The Writer as Self-Translator." In *Beckett Translating / Translating Beckett.* Ed. Alan Warren Friedman, Charles Rossman, and Dina Sherzer. University Park: Pennsylvania State UP, 1987. 7-16.\*

Fernández Rodríguez, Áurea, Iolanda Galanes Santos, Ana Luna Alonso and Silvia Montero Küpper. *Traducción de una cultura emergente: La literatura gallega contemporánea en el exterior.* Bern, Berlin: Peter Lang, 2012.

Fernández Rodríguez, Carmen María. "A Translemic Analysis of Maria Edgeworth's *L'Absent ou la Famille Irlandaise à Londres.*" *Journal of English Studies* 12 (2014): 49-69.\*

Franco Aixelá, Javier, and Carlos Abio Villarig. "Manipulación ideológica y traducción: Atenuación e intensificación moral en la traducción de la novela negra norteamericana al español (1933-2001)." *Hermeneus* 11 (2009): 109-44.\*

Frau, Juan. "Una traducción polémica: León Felipe ante la obra de Whitman y Shakespeare." *Hermeneus* 4 (2002): 33-70.\*

Friedman, Alan Warren, Charles Rossman and Dina Sherzer, eds. *Beckett Translating / Translating Beckett.* University Park (PA): Pennsylvania State UP, 1987.\*

Gandolfo Santonja, María Teresa. *El sociolecto marginal de Filth: Estudio traductológico.* Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2008. (Irvine Welsh).

García Gavín, Santiago. "Acogida de la traducción de la obra de Thomas Mann en su exilio estadounidense." *Hermeneus* 16 (2014): 127-42.\*

García González, José Enrique. "Translation, Ideology and Subversion: D. Pablo de Xérica's Spanish Translation of Sir Walter Scott's *Waverley*." *Journal of Romance Studies* 6.3 (2006): 87-102. London.

\_\_\_\_\_. "Estudio y edición traductológica digital de Waverley, de Walter Scott, en traducción anónima. Barcelona, Librería-Imprenta de Oliva, 1836." In Archivo y edición digital de textos literarios y ensayísticos traducidos al español y tratados sobre traducción del siglo XIX. Ed. Carmen Acuña Partal and Marcos Rodríguez Espinosa. Granada: Atrio, 2009. 1-25.

García Landa, José Angel. "'Abstracted to death': estética del bilingüismo y la traducción en la prosa de Beckett." Paper presented at the 11th AEDEAN Conference (León, 1987). *Actas del XI Congreso de A.E.D.E.A.N. (Translation Across Cultures).* Ed. Julio César Santoyo. León: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de León, 1989. 105-110.\*

\_\_\_\_\_. "'Abstracted to death': estética del bilingüismo y la traducción en la prosa de Beckett." Online at *Net Sight de José Angel García Landa* (2004).\*

 <http://www.unizar.es/departamentos/filologia_inglesa/garciala/publicaciones/abstracted.html>

 2010

\_\_\_\_\_. "'Abstracted to death': estética del bilingüismo y la traducción en la prosa de Beckett." iPaper at *Academia.edu* 18 May 2010.\*

 <https://www.academia.edu/237417/>

 2014

\_\_\_\_\_. "'Abstracted to Death': The Aesthetics ot Bilingualism and Translation in Beckett's Prose / 'Abstracted to death': estética del bilingüismo y la traducción en la prosa de Beckett." Online PDF at *Social Science Research Network* 18 May 2010.\*

 [http://ssrn.com/abstract=1611188](http://ssrn.com/abstract%3D1611188)

 2010

 *Cognition & the Arts eJournal* 18 May 2010.\*

 <http://www.ssrn.com/link/Cognition-Arts.html>

 2013

 *Cognitive Linguistics: Cognition, Language, Gesture eJournal* 18 May 2010.\*

 <http://www.ssrn.com/link/Cognitive-Linguistics.html>

 2013

*English & Commonwealth Literature eJournal*

<http://www.ssrn.com/link/English-Commonwealth-Lit.html>

2012

\_\_\_\_\_. "'Abstracted to Death': Estética del bilingüismo y la traducción en la prosa de Beckett." *Zaguán* 7 May 2011.\*

 <http://zaguan.unizar.es/record/5896>

 2011

\_\_\_\_\_. "'Abstracted to Death': Estética del bilingüismo y la traducción en la prosa de Beckett." *ResearchGate* 12 July 2013.\*

 <https://www.researchgate.net/publication/248399733>

 2013

\_\_\_\_\_. "'Abstracted to Death': Estética del bilingüismo y la traducción en la prosa de Beckett." *Humanities Commons* 27 Jan. 2018.\*

 [http://dx.doi.org/10.17613/M6Q26M](https://hcommons.org/deposits/item/hc%3A17977)

 [https://hcommons.org/deposits/item/hc:17977/](https://hcommons.org/deposits/item/hc%3A17977/)

 2018

\_\_\_\_\_. "Cultura popular, literatura y traducción." In García Landa, *Vanity Fea* 15 October 2009.\*

 <http://vanityfea.blogspot.com/2009/10/cultura-popular-literatura-y-traduccion.html>

 2009

\_\_\_\_\_. "Traducción – Interacción – Retroacción: Una relectura de Benjamin y de Man desde la teoría materialista del discurso." En *La traducción: Nuevos planteamientos teórico-metodológicos.* Ed. Azucena Penas Ibáñez. Madrid: Síntesis, 2015. 105-15.\*

 <http://www.sintesis.com/libros/investigacion-237/la-traduccion-nuevos-planteamientos-teorico-metodologicos-ebook-2066.html>

 <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5226761>

 2015

\_\_\_\_\_. "Traducción – Interacción – Retroacción: Una relectura de Benjamin y de Man desde la teoría materialista del discurso." *Academia* 24 Dec. 2015.\*

 <https://www.academia.edu/19818047/>

 2015

\_\_\_\_\_. "Traducción – Interacción – Retroacción: Una relectura de Benjamin y de Man desde la teoría materialista del discurso." *ResearchGate* 24 Dec. 2015.\*

 DOI: 10.13140/RG.2.1.2893.0645

 <https://www.researchgate.net/publication/287997481>

 2015

\_\_\_\_\_. "Traducción - Interacción - Retroacción: Una relectura de Benjamin y de Man desde la teoría materialista del discurso (Translation - Interaction - Retroaction: A Rereading of Benjamin and de Man from a Materialist Theory of Discourse)." *SSRN* 26 Dec. 2015.\*

 [http://ssrn.com/abstract=2708048](http://ssrn.com/abstract%3D2708048)

 2015

 *Cognition & Culture: Culture, Communication ... Rhetoric & Semiotics eJournal* 26 Dec. 2015.\*

 <http://www.ssrn.com/link/Cognition-Culture.html>

 2015

 *Literary Theory & Criticism eJournal* 26 Dec. 2015.\*

 <http://www.ssrn.com/link/English-Lit-Theory-Criticism.html>

 2015

 *History of Western Philosophy eJournal* 26 Dec. 2015.\*

 <http://www.ssrn.com/link/History-of-Western-Philosophy.html>

 2015

 *Continental Philosophy eJournal* 26 Dec. 2015.\*

 <http://www.ssrn.com/link/Continental-Philosophy.html>

 2015

 *Philosophy of Language eJournal* 26 Dec. 2015.\*

 <http://www.ssrn.com/link/Philosophy-Language.html>

 2015

\_\_\_\_\_. "Traducción - Interacción - Retroacción." In García Landa, *Vanity Fea* 4 Jan. 2016.\*

 <http://vanityfea.blogspot.com.es/2016/01/traduccion-interaccion-retroaccion.html>

 2016

\_\_\_\_\_. "Traducción – Interacción – Retroacción: Una relectura de Benjamin y de Man desde la teoría materialista del discurso." *Net Sight de José Angel García Landa* 5 Jan. 2023.\*

<https://personal.unizar.es/garciala/publicaciones/RelecturaBenjamin.pdf>

 2023

Geertsema, Johan. "Between Homage and Critique: Coetzee, Translation, and the Classic." In *Translation and the Classic: Identity as Change in the History of Culture.* Ed. Alexandra Lianeri and Vanda Zajko. Oxford: Oxford UP, 2008. 110-27.\*

Gibert Maceda, María Teresa. "La flor en el espejo y la luna sobre el agua, o las dificultades de traducir una novela inglesa al japonés." *BELLS* (Barcelona English Language and Literature Studies) 1. 1 (1989): 93-8.

\_\_\_\_\_. "Esta es la tierra baldía tan rudamente violada: Sobre las versiones de *The Waste Land."* In *Translation Across Cultures: La traducción entre el mundo hispánico y anglosajón: Relaciones lingüísticas, culturales y literarias.* *Actas XI Congreso AEDEAN.* Ed. J. C. Santoyo. León: Universidad de León, 1989. 111-18.\*

Gómez Carrillo, E. "El arte de traducir." *ABC* 25 Sept. 1926: 3-5. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

\_\_\_\_\_. "El eterno problema de las traducciones." *ABC* 23 Sept. 1927: 3. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

\_\_\_\_\_. "El dilema de la traducción." *ABC* 29 Sept. 1927: 3. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

Gómez Carrillo, E. "El arte de traducir." *ABC* 25 Sept. 1926: 3-5. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

Gómez Castro, Cristina. "*Love Story:* La traducción (inglés/español) de una historia de amor y desamor con la censura franquista." In *Trasvases culturales: Literatura – Cine – Traducción.* Ed. Raquel Merino, J. M. Santamaría, and Eterio Pajares. Bilbao: Servicio editorial de la Universidad del País Vasco, 2005. 65-76.\*

\_\_\_\_\_. "Translation and Censorship Policies in the Spain of the 1970s: Market vs. Ideology?" In *New Trends in Translation and Cultural Identity.* Ed. Micaela Muñoz-Calvo, Carmen Buesa-Gómez and M. Angeles Ruiz-Moneva. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2008. 129-37.\*

González Campo, Mariano. "Bibliographia Normanno-Arturica. Textos y estudios sobre la traducción y adaptación de la literatura artúrica en la Escandinavia medieval." *Hermeneus* 12 (2010): 121-45.\*

González Delgado, Ramiro. "La Bernat Mege y la traducción de clásicos grecolatinos al gallego, vasco y asturiano." *Hermeneus* 11 (2009): 145-60.\*

González-Rivas Fernández, Ana. Rev. of *Translated Poe.* Ed. Emron Esplin and Margarida Vale de Gato. *Atlantis* 39.2 (Dec. 2017): 213-16.\*

Grass, Delphine. *Translation as Creative-Critical Practice.* (Elements in Translation and Interpreting). Cambridge: Cambridge UP, 2023.\*

 DOI: <https://doi.org/10.1017/9781009075039>

 2023

Grayson, Jane. *Nabokov Translated: A Comparison of Nabokov's Russian and English Prose*. London: Oxford UP, 1977.

Haddour, Azzedine. "Tradition, Translation, and Colonization: The Graeco-Arabic Translation Movement and Deconstructing the Classics." In *Translation and the Classic: Identity as Change in the History of Culture.* Ed. Alexandra Lianeri and Vanda Zajko. Oxford: Oxford UP, 2008. 203-26.\*

Hall, Edith. "Navigating the Realms of Gold: Translation as an Access Route to the Classics." In *Translation and the Classic: Identity as Change in the History of Culture.* Ed. Alexandra Lianeri and Vanda Zajko. Oxford: Oxford UP, 2008. 315-40.\*

Hardwick, Lorna. "Translated Classics Around the Millennium: Vibrant Hybrids or Shattered Icons?" In *Translation and the Classic: Identity as Change in the History of Culture.* Ed. Alexandra Lianeri and Vanda Zajko. Oxford: Oxford UP, 2008. 341-66.\*

Hermans, Theo. "The Translator's Voice in Translated Narrative." *Target* 8.1 (1996): 23-48.

Hernández, Rebeca. *Traducción y postcolonialismo: Procesos culturales y lingüísticos en la narrativa postcolonial de lengua portuguesa.* Granada: Comares, 2007.

Herrando Rodrigo, Mª Isabel. "A Reflection on Adaptations of *Gulliver's Travels* for Children and Teenagers in Spain During the Last Half of the 20th Century." In *New Trends in Translation and Cultural Identity.* Ed. Micaela Muñoz-Calvo, Carmen Buesa-Gómez and M. Angeles Ruiz-Moneva. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2008. 217-36.\*

Herrero Quirós, Carlos. "Análisis estilístico y traducción literaria de textos en prosa. Algunas orientaciones." *Hermeneus* 1 (1999): 83-90.\*

Heylen, Romy. *Translation, Poetics, and the Stage: Six French Hamlets.* London: Routledge, 1993.

Hochel, Braño. "The Cross-Temporal and Cross-Spatial Factors and the Translation of Literary Language." In *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies.* Ed. Kitty M. van Leuven-Zwart and Ton Naaijkens.Amsterdam/Atlanta: Rodopi, 1991. 41-48.\*

Huet, Pierre Daniel. "Concerning the Best Kind of Translation." From *De optimo genere interpretandi.* 1661. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Ibáñez Rodríguez, Miguel. *Los versos de la muerte de Hélinand de Froidmont: La traducción de textos literarios medievales franceses al español.* (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus*, 5). Soria: Diputación Provincial de Soria, dist. Pórtico, 2003.\*

Igareda, Paula. *"Diarios de motocicleta* y *Como agua para chocolate* en alemán: la recepción de algunos rasgos de sus variedades lingüísticas." *Hermeneus* 14 (2012): 217-40.\*

Jané-Lligé, Jordi. (U Autónoma de Barcelona). "Sistema social literario y sistema social de la traducción." In *La traducción literaria a finales del siglo XX y principios del XXI: Hacia la disolución de fronteras.* Ed. Ingrid Cáceres Würsig and María Jesús Fernández Gil. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 21). Soria and Zaragoza: Facultad de Traducción e Interpretación / Pórtico Librerías, 2019. 27-44.\*

Kalenic Ramsak, Branka. "'Looking at Flemish Tapestries from the Other Side': On *Don Quixote* and Translation." In *The Limits of Literary Translation: Expanding Frontiers in Iberian Languages.* Ed. Javier Muñoz-Basols et al. Kassel: Edition Reichenberger, 2012. 27-40.\*

Karadag, Ayse Banu. "Religious Ideology and the Translations of *Robinson Crusoe* into [Ottoman and Modern] Turkish." In *New Trends in Translation and Cultural Identity.* Ed. Micaela Muñoz-Calvo, Carmen Buesa-Gómez and M. Angeles Ruiz-Moneva. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2008. 195-216.\*

Klitgård, Ilda. "'The Irresistible Tug of the Tides: The Danish Translations of Stylistic Shapeshifting in the 'Proteus' Episode of James Joyce's *Ulysses." Language and Literature* 15.2 (2006): 141-58.\*

Knibb, Michael. *Translating the Bible: The Ethiopic Version of the Old Testament.* (Schweich Lectures on Biblical Archeology 1995). Oxford: Oxford UP / British Academy, 1999.

Králová, Jana, Zuzana Jettmarová, et al. *Tradition versus Modernity: From the Classic Period to the Prague School of Translation Studies at the Beginning of the 21st Century.* (Opera Facultatis Philosophicae Universitatis Carolinae Pragensis, 7). Prague: Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta, 2008.\*

Kristal, Efraín. *Invisible Work: Borges and Translation.* Nashville: Vanderbilt UP, 2002.\*

Lafarga, Francisco, and Luis Pegenaute, eds. *Creación y traducción en la España del siglo XIX.* (Relaciones Literarias en el ámbito hispánico: Traducción, Literatura y Cultura, 14). Bern: Peter Lang, 2014.

Lambert, José. "Literatures, Translation and (De)Colonization." In *Translation and Modernization.* Proceedings of the XIIIth Congress of the International Comparative Literature Association. Ed. Teresa Hyun and José Lambert.

Larbaud, Valery. *Sous l’invocation de Saint Jerôme.* Paris: Gallimard-NRF, forthcoming 1936.

Lasa Álvarez, Begoña. "Eighteenth Century British Women Novelists in Spain: Publishing and Advertising Strategies." In *New Perspectives on English Studies.* [32nd International Conference of AEDEAN, Nov. 2008]. CD-ROM. Ed. Marian Amengual et al. Palma: U de les Illes Balears, 2009.\*

Lefevere, André. "Mother Courage's Cucumbers: Text, System and Refraction in a Theory of Literature." 1982. In. *The Translation Studies Reader.* Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000. 2001. 233-49.\*

Lévêque, Daniel. "La sustitución interliteraria o préstamo literario extranjero como recurso traductológico. De cómo el traductor puede relacionar la prosa española con la poesía francesa." *Hermeneus* 10 (2008): 127-38.\*

Lianeri, Alexandra, and Vanda Zajko, eds. *Translation and the Classic: Identity as Change in the History of Culture.* (Classical Presences). Oxford: Oxford UP, 2008.\* (I. Theorizing Translation and the Classic. II. The survival of the Classic: Tracing the History of Translations. III. Contesting the Classic: The Politics of Translation Practice).

Lianeri, Alexandra, and Vanda Zajko. "Still Being Read after so Many Years: Rethinking the Classic through Translation." In *Translation and the Classic: Identity as Change in the History of Culture.* Ed. Alexandra Lianeri and Vanda Zajko. Oxford: Oxford UP, 2008.\*

Lindve, Katarina. *How the Translation Changed the Implied Reader of Åsa Lasson's The Savage Altar: Innocence Will be sacrificed.* Dpt. of English, Mälardalen U, 2007.\*

<https://es.scribd.com/doc/241770329/>

 2014

López, María J. "J. M. Coetzee's *Summertime:*  Mistranslation, Linguistic Unhousedness, and the Extraterritorial Literary Community." *Atlantis* 35.1 (June 2013): 51-67.\*

Macho Vargas, M. Azucena. "Los problemas de traducción del monólogo interior: *Bella del Señor."* *Hermeneus* 5 (2003): 157-69.\* (Albert Cohen).

Malmkjær, Kirsten. "Translational Stylistics: Dulcken's Translations of Hans Christian Andersen." *Language and Literature* 13.1 (2004): 13-24.\* (Special issue on "Translation and Style").

Marco, Josep. "Translating Style and Styles of Translating: Henry James and Edgar Allan Poe in Catalan." *Language and Literature* 13.1 (2004): 73-90.\* (Special issue on "Translation and Style").

Marías, Javier. *Literatura y fantasma.* Madrid: Siruela, 1993.\*

Maronitis, Dimitris N. "Intralingual Translation: Genuine and False Dilemmas." In *Translation and the Classic: Identity as Change in the History of Culture.* Ed. Alexandra Lianeri and Vanda Zajko. Oxford: Oxford UP, 2008. 367-86.\*

Marquina, E. "Autores y traductores." *El Sol* 7 Feb. 1921. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

\_\_\_\_\_. "Los extraños en España y nuestra literatura en el extranjero." *El Sol* 25 March 1921. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

Martínez García, Óscar. "Hermes, el dios que envejece. Un ejemplo: *La Ilíada." Hermeneus* 3 (2001): 211-34.\*

Martínez Romero, Tomás, and Roxana Recio, eds. *Essays on Medieval Translation in the Iberian Peninsula.* Castelló de la Plana: Creighton College / U Jaume I, 2001.

\_\_\_\_\_, eds. *Ensayos sobre la traducción medieval: Homenaje a Margherita Morreale.* Castellón, 2001.

Matelo, Gabriel O., and María Laura Spoturno. "Acerca del fenómeno de la autotraducción en la obra de Rolando Hinojosa." *Hermeneus* 16 (2014): 209-32.\*

Mateo Martínez-Bartolomé, Marta. "La traducción de *Salomé* para distintos públicos y escenarios." In *Trasvases culturales: Literatura – Cine – Traducción.* Ed. Raquel Merino, J. M. Santamaría, and Eterio Pajares. Bilbao: Servicio editorial de la Universidad del País Vasco, 2005. 225-42.\*

Matthiessen, F. O. "Translation: An Elizabethan Art." Ph.D. diss. Harvard U, 1931.

Merino, Raquel. "Textos originales, pecados originales (en la crítica de traducciones de obras de teatro)." *Babel-AFIAL* 2 (1993): 101-8.\*

\_\_\_\_\_. "From Catalogue to Corpus in DTS. Translations Censored under Franco: the TRACE Project." *Revista Canaria de Estudios Ingleses* 29 (2005):129-138.

Mira, Alberto. "Pushing the Limits of Faithfulness: A Case for Gay Translation." In *The Practices of Literary Translation: Constraints and Creativity.* Ed. Jean Boase-Beier and Michael Holman. Manchester: St Jerome, 1998. 109-24.\*

Millán-Varela, Carmen (U of Birmingham). "Hearing Voices: James Joyce, Narrative Voice and Minority Translation." *Language and Literature* 13.1 (2004): 37-54.\* (Special issue on "Translation and Style").

Milton, John. "Between the Cat and the Devil: Adaptation Studies and Translation Studies." *Journal of Adaptation in Film and Performance* 2.1 (2009): 47-64.

Miranda García, Antonio, and María Laura Esteban Segura. "The Elegibility of Translations for Authorship Attribution." In *AEDEAN XXX: Proceedings of the 30th International AEDEAN Conference.* [Huelva, 2006]. Ed. María Losada Friend et al. Huelva: U de Huelva, 2007.\*

Morley, Neville. "Das Altertum das lässt sich nicht übersetzen': Translation and Untranslatability in Ancient History." In *Translation and the Classic: Identity as Change in the History of Culture.* Ed. Alexandra Lianeri and Vanda Zajko. Oxford: Oxford UP, 2008. 128-47.\*

Mouchard, Claude. "Chateaubriand et Milton." In *Traductions, Passages: Le domaine anglais.* Ed. Stephen Romer. Presses Universitaires François-Rabelais, 1993. 37-68. Online at *Open Edition Books*.\*

 <https://books.openedition.org/pufr/3874>

 2022

\_\_\_\_\_. "Chateaubriand, Milton: L'épopée et la prose." *Revue de Littérature Comparée* 70.4 (1996): 497-506.

Muñoz Calvo, Micaela, and Carmen Buesa Gómez. "Ils sont fous ces traducteurs!: La traducción del humor en cómics de Asterix." In *Lengua, traducción, recepción: En honor de Julio César Santoyo / Language, Translation, Reception: To Honor Julio César* *Santoyo*. Ed. Rosa Rabadán, Trinidad Guzmán, Marisa Fernández. León: Universidad de León, 2010. 419-76.

Muñoz-Basols, Javier. "Translating Sound-Based Humor in Carol Weston's *With Love from Spain, Melanie Martin:* A Practical Case Study." In *New Trends in Translation and Cultural Identity.* Ed. Micaela Muñoz-Calvo, Carmen Buesa-Gómez and M. Angeles Ruiz-Moneva. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2008. 249-66.\*

\_\_\_\_\_. "The Sound of Humor: Translation, Culture and Phonological Jokes." Ph.D. diss. U Pompeu Fabra, 2012.\*

Muñoz-Basols, Javier, Catarina Fouto, Laura Soler González and Tyler Fisher. *The Limits of Literary Translation: Expanding Frontiers in Iberian Languages.* (Problemata Literaria, 71). Kassel: Reichenberger, 2012.

Muñoz-Basols, Javier, and Micaela Muñoz-Calvo. "7. La traducción de textos humorísticos multimodales." In *La traducción: Nuevos planteamientos teórico-metodológicos.* Ed. Mª Azucena Penas Ibáñez. Madrid: Síntesis, 2015. 159-84.\* Online at *Academia.\**

 <https://www.academia.edu/34221311/>

 2020

Murillo Murillo, Ana María. "Redefining Characters in Translation: A Case." *SEDERI IV* (1993): 173-80.

\_\_\_\_\_. "Wit, Faithfulness and 'Improvements' in English Translation: Anthologies of Spanish Popular Literature (1700)." In *International Anthologies of Literature in Translation.* Ed. Harald Kittel. (Göttinger Beiträge zur Internationalen Übersetzungsforschung, 9). 1995. 30-39.

Nabokov, Dmitri. "Translating with Nabokov." In *The Achievements of Vladimir Nabokov: Essays, Studies, Reminiscences and Stories.* Ed. George Gibian and Stephen Jan Parker. Ithaca: Cornell University Center for International Studies, 1984. 145-78.\*

Nabokov, Vladimir. "Problems of Translation: *Onegin* in English." *Partisan Review* (Autumn 1955): 496-512.

\_\_\_\_\_. "Problems of Translation: 'Onegin' in English." 1955. In. *The Translation Studies Reader.* Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000. 2001. 71-83.\*

Noriega-Santiáñez, Laura, and Gloria Corpas Pastor. "La traducción del género fantástico mediante corpus y otros recursos tecnológicos: A propósito de *The City of Brass." Moenia* 29 (2023).\* (Shannon A. Chakraborty, 2017).

 <https://revistas.usc.gal/index.php/moenia/article/view/8491>

 <https://doi.org/10.15304/moenia.id8491>

 2023

 Online at *Academia.\**

 <https://www.academia.edu/106063857/>

 2023

Nyangeri, Nahanson Akungah. *Vitendo usemi na ulingafinu wa maana katika tafsiri: Mifano kutoka tafsiri za kaki mbili teule za Barbara Kimenye.* Diss. U of Nairobi, 2014.

 <https://www.academia.edu/32534100/>

 2017

O'Connor, Mark. "To Keep the Spirit but Update the Language: Translation of Shakespeare's *Twelfth Night, Henry IV Part I* and *Troilus and Cressida,* into twenty-first century English verse." Ph.D. diss. U of Western Australia, 2015. Online at *Internet Archive.*\*

 [https://web.archive.org/web/20200702130114/https://api.research-repository.uwa.edu.au/files/9754979/THESIS\_DOCTOR\_OF\_PHILOSOPHY\_O\_CONNOR\_Mark\_Kevin\_2015.PDF](https://web.archive.org/web/20200702130114/https%3A//api.research-repository.uwa.edu.au/files/9754979/THESIS_DOCTOR_OF_PHILOSOPHY_O_CONNOR_Mark_Kevin_2015.PDF)

 2022

ÓCuilleanáin, Cormac. "Not in Front of the Servants: Forms of Bowdlerism and Censorship in Translation." In *The Practices of Literary Translation: Constraints and Creativity.* Ed. Jean Boase-Beier and Michael Holman. Manchester: St Jerome, 1998. 31-44.\*

O'Mara, Michael. "Translating Colloquial Idioms /metaphors in *The Catcher in the Rye:* A Comparison of Metaphorical Meaning Retention in the Spanish and Catalan Texts." *Miscelánea* 35 (2007): 57-75.\*

Omar, Ameen Abdulqader, and Drakhsan Ali Baker (both Dpt. of Kurdish Language, School of Languages, U of Duhok, Kurdistan region, Iraq). " بەرجەستەبوونا تەکنیک و ئاماژەیێن میتا ڤەگێرانێ د رۆمانێن مرۆڤێ بەلەچەک و رەشکۆ دا" ("Embodiment of Meta-Translation Techniques and Meta-Translation Signs in Human Novel Balechek and Rashko") *The Journal of Duhok University* 25.1 (2022): Section Humanities and Social Science.\*

 <https://doi.org/10.26682/hjuod.2022.25.1.14>

 <https://journal.uod.ac/index.php/uodjournal/article/view/1575>

 2022

Ortega Sáez, Marta. "Traducciones del franquismo en el mercado literario español contemporáneo: El caso de *Jane Eyre* de Juan G. de Luaces." Ph.D. diss. Dir. Jacqueline Hurtley. U of Barcelona, 2013. Online at *Dipòsit UB.\**

 <http://diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/46345/1/MOS_1de2.pdf>

 2023

Ortiz García, Javier. "Lord Byron y la traducción." *Hermeneus* 10 (2008): 167-83.\*

\_\_\_\_\_. "8. Traducción del cuarto género (el ensayo)." In *La traducción: Nuevos planteamientos teórico-metodológicos.* Ed. Mª Azucena Penas Ibáñez. Madrid: Síntesis, 2015. 187-202.\*

Pajares Infante, Eterio. *La traducción de la novela inglesa del siglo XVIII*. Introd. Fernando Galván. Vitoria: Portal Education, 2010.

Pascual Garrido, María Luisa. "*Riddley Walker* and 'Imaginary Languages': Saving the Riddle in Translation." In *Proceedings of the 29th AEDEAN Conference: Universidad de Jaén 15 al 20 diciembre 2005.* CD-ROM. Ed. Alejandro Alcaraz Sintes et al. Jaén: AEDEAN / Servicio de Publicaciones U de Jaén, 2006. 639-49.\* (Russell Hoban).

Pegenaute, Luis. "Prefacio sobre la traducción literaria: la traducción como literatura y la literatura como traducción." In *La traducción literaria a finales del siglo XX y principios del XXI: Hacia la disolución de fronteras.* Ed. Ingrid Cáceres Würsig and María Jesús Fernández Gil. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 21). Soria and Zaragoza: Facultad de Traducción e Interpretación / Pórtico Librerías, 2019. 13-18.\*

Penas, María Azucena. "3. La traducción intralingüística." In *La traducción: Nuevos planteamientos teórico-metodológicos.* Ed. Mª Azucena Penas Ibáñez. Madrid: Síntesis, 2015. 75-103.\*

Penas Ibáñez, Beatriz. "The Identitarian Function of Language and the Narrative Fictional Text: Problematizing Identity Transferral in Translation *per se."* In *New Trends in Translation and Cultural Identity.* Ed. Micaela Muñoz-Calvo, Carmen Buesa-Gómez and M. Angeles Ruiz-Moneva. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2008. 47-65.\* (Hemingway, *The Sun Also Rises*).

\_\_\_\_\_. "The Role of Indirect Translation in the Ralentization of Cultural Modernization: The Intermediate Role of Hemingway's Early Spanish Translations." *Transfer* 10.1-2 (May 2015): 51-74. Online at *RCUB.\**

 <http://revistes.ub.edu/index.php/transfer/article/download/17493/20259>

 2024

 Online at *Core.\**

 <https://core.ac.uk/download/pdf/39130928.pdf>

 2024

\_\_\_\_\_. "La traducción y su rol hibridizador en la semiosfera: Fenollosa, Hearn, Pound y Noguchi." In *La traducción: Nuevos planteamientos teórico-metodológicos.* Ed. Azucena Penas Ibáñez. Madrid: Síntesis, 2015. 309-328.\*

\_\_\_\_\_. "Translation and Its Hybridizing Role within the Semiosphere: Fenollosa - Hearn - Pound - Noguchi." *Transfer* 12 (2017).\*

 <http://revistes.ub.edu/index.php/transfer/article/view/17234>

 2017

Pérez López de Heredia, María. "La traducción de obras dramáticas en lengua inglesa en los escenarios públicos españoles de postguerra." In *AEDEAN: Proceedings of the 23rd International Conference (León, 16-18 de diciembre, 1999).* CD-ROM. León: AEDEAN, 2003.\*

Pérez Romero, Carmen. "Traducción de un poema: el reto imposible." *Miscelánea* 9 (1988): 69-94.\*

Perloff, Marjorie. "Une voix pas la mienne: French/English Beckett and the French/English Reader". In *Beckett Translating / Translating Beckett.* Ed. Friedman, Rossman and Sherzer. 36-48.\*

Pina Medina, Víctor Manuel. *La idiomaticidad en el lenguaje literario: Estudio basado en la novela On the Road de Jack Kerouac en sus versiones inglesa, castellana y francesa.* Alicante: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Alicante, 1993.

Pinto, Ana. "La traducción: lo literal y lo literario. Estudio comparado de dos traducciones al español de una obra de Robert Louis Stevenson." *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* 2 (1994): 197-204.\*

Piqueras Cabrerizo, Belén. "La lírica impersonal de la urbe moderna: Aproximación a Baudelaire como traductor de Edgar A. Poe." *Cuadernos de investigación filológica* 31-32 (2005-2006 [issued 2009]): 135-42.\*

Poyatos, Fernando. *Nonverbal Communication Across Disciplines.* 3 vols. Vol. 1: *Culture, Sensory Interaction, Speech, Conversation.* Vol 2: *Paralanguage, Kinesics, Silence, Personal and Environmental Interaction.* Vol. 3: *Narrative Literature, Theater, Cinema, Translation.* Amsterdam: Benjamins, 2002.

Recio, Roxana, ed. *La traducción en España, siglos XIV-XVI.* León, 1995.

Reid, John T. "Meditaciones sobre las traducciones." *Ateneo* 65 (1 Sept. 1954): 21. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

Ricoeur, Paul. *Sur la traduction.* Paris: Bayard, 2004. 2006.\*

Roberts, Deborah H. "Translation and the 'Surreptitious Classic': Obscenity and Translatability." In *Translation and the Classic: Identity as Change in the History of Culture.* Ed. Alexandra Lianeri and Vanda Zajko. Oxford: Oxford UP, 2008. 278-312.\*

Rodrigo, Enrique. "La estructura narrativa y el humor en la traducción al inglés de *El lazarillo de ciegos caminantes."* In *Traducción y humanismo: Panorama de un desarrollo cultural.* Ed. Roxana Recio. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 9). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2007.\* (Alonso Carrió de la Vandera, 1775-6).

Rodríguez Pazos, Gabriel. "Contextual Mismatches in the Translation into Spanish of Ernest Hemingway's *The Sun Also Rises." Hermeneus* 4 (2002): 161-79.\*

Romero, Lupe. "La variación lingüística en los géneros de ficción: Conceptos y problemas sobre su traducibilidad." *Hermeneus* 15 (2013): 191-249.\*

Roscommon (Earl of). *Essay on Translated Verse.* 1684.

Rubás, Stanislav. *Já písi vám: Evzen Onegin v Ceskych prekladech.* Brno: Host, 2009.

Rummel, Erika. *Erasmus as a Translator of the Classics.* Toronto and Buffalo: U of Toronto Press, 1985.

Saguar García, Amaranta. "One Translator, Two Translations, Three Theories: Christof Wirsung and *Celestina."* In *The Limits of Literary Translation: Expanding Frontiers in Iberian Languages.* Ed. Javier Muñoz-Basols et al. Kassel: Edition Reichenberger, 2012. 211-28.\*

Salines, Emily. "Baudelaire and the Alchemy of Translation." In *The Practices of Literary Translation: Constraints and Creativity.* Ed. Jean Boase-Beier and Michael Holman. Manchester: St Jerome, 1998. 19-30.\*

Sallis, John. "The End of Translation." In *Translation and the Classic: Identity as Change in the History of Culture.* Ed. Alexandra Lianeri and Vanda Zajko. Oxford: Oxford UP, 2008. 52-62.\*

Sánchez Benedito, Francisco. "Pragmatic Presuppositions in Translation: Henry Miller's *Tropics,* A Case in Point." In *Translating Sensitive Texts: Linguistic Aspects*.Ed. Karl Simms. Amsterdam, Rodopi, 1995. 267-271.

Sanderson Pastro, John. "La teoría de la relevancia aplicada a la traducción del malapropismo para la representación teatral." In *Actas del 25º Congreso AEDEAN, Granada 2001.* CD-ROM. Granada: U de Granada: Departamento de Filología Inglesa, 2002.\*

Santaemilia, José. "Bridget Jones, *¿irresistible sex kitten* o *chatte en chaleur?* Sexualidad y moralidad a través de la traducción." In *La traducción literaria a finales del siglo XX y principios del XXI: Hacia la disolución de fronteras.* Ed. Ingrid Cáceres Würsig and María Jesús Fernández Gil. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 21). Soria and Zaragoza: Facultad de Traducción e Interpretación / Pórtico Librerías, 2019. 111-31.\* (Helen Fielding).

Santamaría López, José Miguel. "La recepción de Hemingway en España: sus traducciones." In *Leer a Hemingway.* Special issue of *Puertas a la Lectura* no. 11 (Nov. 2000): 99-108.\*

Santamaría, José Miguel, et al., eds. *Transvases culturales: Literatura, cine y traducción.* Vitoria: U del País Vasco, 1997.

Sanz Gallego, Guillermo "Translating Taboo Language in Joyce's *Ulysses:* A Special Edition in Spanish for Franco and Perón." *Atlantis* 35.2 (Dec. 2013): 137-54.\*

Santoyo, Julio César. "Bibliografía tentativa de traducciones inglés-español 1577-1800." *Bells* 1 (1989): 161-88.\*

\_\_\_\_\_. "Teoría y crítica de la traducción dramática: Panorama desde el páramo español." In Santoyo, *Historia de la traducción: Quince apuntes.* León: Universidad de León, 1999. 251-60.\*

\_\_\_\_\_. "La traducción como técnica narrativa." In *Actas del IV Congreso de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos (Salamanca, del 18 al 21 de Diciembre de 1980).* Salamanca: Ediciones U de Salamanca, 1984. 37-53.

Sanz Cabrerizo, Amelia. "La traducción como forma de reescritura. Traducciones y adaptaciones." In *Liceus.com: E-Excellence*

<http://www.liceus.com/cgi-bin/aco/lit_comp/temas.asp>

2005-05-05

Sassone, Felipe. "'Traduttore, Traditore'." *ABC* 15 March 1930: 11-14. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

\_\_\_\_\_. "Alacranismo teatral. Plagios, imitaciones y préstamos." *ABC* 27 March 1930: 11. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

Schwarz. W. *Principles and Problems of Biblical Translation.* Cambridge: Cambridge UP, 1955.

Schwarz. W. *Principles and Problems of Biblical Translation.* Cambridge: Cambridge UP, 1955.

Simms, Karl, ed. *Translating Sensitive Texts: Linguistic Aspects*.Amsterdam, Rodopi, 1995.

Sloman, Judith. *Dryden: The Poetics of Translation.* Toronto: U of Toronto P, 1985.

Snell-Hornby, Mary. "On Models and Structures and Target Text Cultures: Methods of Assessing Literary Translations." In *La traducció Literària.* Ed. Josep Marco Borillo. Castellón: Universitat Jaume I, 1995.

Saguar García, Amaranta. "One Translator, Two Translations, Three

Snow, Joseph T. "Tres países, tres idiomas, tres *Celestinas*." In *Cartografía Teatral en homenaje al profesor José Romera Castillo.* (Tomo II). Ed. G. Laín Corona and R. Santiago Nogales. Madrid: Visor, 2018.

Soto Aranda, Beatriz. "16. La traducción de la literatura infantil y juvenil: ideología y polisistema de recepción." In *La traducción: Nuevos planteamientos teórico-metodológicos.* Ed. Mª Azucena Penas Ibáñez. Madrid: Síntesis, 2015. 329-50.\*

Spoturno, María Laura. "Metaenunciación y traducción: Acerca de la motivación del (propio) nombre en la narrativa de Sandra Cisneros y de su traducción al español." *Hermeneus* 14 (2012): 241-62.\*

Sturge, Kate. "'A Danger and a Veiled Attack': Translating into Nazi Germany." In *The Practices of Literary Translation: Constraints and Creativity.* Ed. Jean Boase-Beier and Michael Holman. Manchester: St Jerome, 1998. 135-46.\*

Suehnel, R. *Homer und die Englische Humanität. Chapmans und Popes Übersetzunkunst im Rahmen der humanistischen Tradition*. Tübingen: Niemeyer, 1958.

Toro Santos, Antonio Raúl de, and Pablo Cancelo López. *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

Torre, Esteban. "La traducción del Epodo II de Horacio (*Beatus ille*)." *Hermeneus* 1 (1999): 149-65.\*

Totzeva, Sophia. "Realizing Theatrical Potential: The Dramatic Text in Performance and Translation." In *The Practices of Literary Translation: Constraints and Creativity.* Ed. Jean Boase-Beier and Michael Holman. Manchester: St Jerome, 1998. 81-90.\*

Tourniaire, Claudine. "Bilingual Translation as a Re-Creation of the Censored Text: Rhea Galanaki in English and French." In *The Practices of Literary Translation: Constraints and Creativity.* Ed. Jean Boase-Beier and Michael Holman. Manchester: St Jerome, 1998. 71-80.\*

"Traducciones: Cristóbal de Castro." *ABC* 29 June 1943: 3. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

*Traductions, passages: Le domaine anglais.* (GRAAT, 10). Tours: Publications des Groupes de Recherches Anglo-Américaines de l'Université François Rabelais de Tours.

Trapp, Joseph. "To ... William, Lord North and Grey." 1711. In *The Works of Virgil translated into English Blank Verse.* London: Printed for J. Brotherton, J. Hazard, W. Meadows, London, 1731. (Virgil; *Aeneid*; Translation)

Trivedi, Harish. "Anglophone Transnation, Postcolonial Translation: The Book and the Film as Namesakes." In *Semiotic Encounters: Text, Image and Trans-Nation.* Ed. Sarah Säckel et al. Amsterdam and New York: Rodopi, 2009. 31-50.\*

Turell, M. T. "Textual Kidnapping Revisited: The Case of Plagiarism in Literary Translation." *Forensic Linguistics: The International Journal of Speech, Language and the Law* 11.1 (2004): 1-26.

Unamuno, Miguel de. *Alrededor del estilo.* Ed. Laureano Robles. (Biblioteca Unamuno, 20). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1998.\*

Uribarri Zenekorta, Ibon. "Ideological Struggle in Translation: Immanuel Kant in Spain." In *New Trends in Translation and Cultural Identity.* Ed. Micaela Muñoz-Calvo, Carmen Buesa-Gómez and M. Angeles Ruiz-Moneva. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2008. 151-61.\*

Valero Garcés, María del Carmen. "Aspectos de la traducción de la novela *The Scarlet Letter* de N. Hawthorne."Ph.D. diss. Universidad de Zaragoza, 1990.

\_\_\_\_\_. *Apuntes sobre traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos.* Alcalá de Henares: U de Alcalá, 1995.

\_\_\_\_\_. "Sabor rural, tipismo, viajes y paisajes: La difícil tarea de traducir *Viaje a la Alcarria* de C. J. Cela." 2003. In *Actas del XXVII Congreso Internacional de AEDEAN / Proceedings of the 27th International AEDEAN Conference.* Ed. Antonio R[odríguez] Celada, Daniel Pastor García, and Pedro Javier Pardo García. CD-ROM. Salamanca: Departamento de Filología Inglesa (Universidad de Salamanca) / Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos, 2004.\*

\_\_\_\_\_. *Modelo de evaluación de obras literarias traducidas: The Scarlet Letter / La Letra Escarlata de Nathaniel Hawthorne.* Bern: Peter Lang, 2007.

\_\_\_\_\_. "Literatura de minorías, traducción y mercado editorial." In *La traducción literaria a finales del siglo XX y principios del XXI: Hacia la disolución de fronteras.* Ed. Ingrid Cáceres Würsig and María Jesús Fernández Gil. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 21). Soria and Zaragoza: Facultad de Traducción e Interpretación / Pórtico Librerías, 2019. 133-50.\*

Van Hulle, Dirk. "The Manner of Meaning: Ogden and Beckett Translating Joyce." *BELL* ns 2 (2004): 75-84.

Vázquez Villanueva, Graciana. "Los linajes de la traducción en Argentina: Política de la traducción, génesis de la literatura." *Hermeneus* 6 (2004): 183-202.\*

Venuti, Lawrence. "Translation, Interpretation, Canon Formation." In *Translation and the Classic: Identity as Change in the History of Culture.* Ed. Alexandra Lianeri and Vanda Zajko. Oxford: Oxford UP, 2008. 27-51.\*

Verjat, Alain. "Traducir, transcribir, tramitar, translucir. Del traductor como humanista." *Hermeneus* 15 (2013): 435-37.\*

Vila Barbosa, María Magdalena. "*Delirant isti translatores!* Análise dalgúns elementos de difícil *traduzadaptación* en *Astérix." Hermeneus* 16 (2014): 291-327.\*

Vinuesa, Maya G. "Autotraducción literaria de una orilla a otra del Mediterraneo: Agnès Agboton entrevistada por Maya G. Vinuesa." In *La traducción literaria a finales del siglo XX y principios del XXI: Hacia la disolución de fronteras.* Ed. Ingrid Cáceres Würsig and María Jesús Fernández Gil. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 21). Soria and Zaragoza: Facultad de Traducción e Interpretación / Pórtico Librerías, 2019. 281-92.\*

Walton, J. Michael. *Found in Translation: Greek Drama in English.* Cambridge: Cambridge UP, 2006.

\_\_\_\_\_. "'An Agreeable Innovation': Play and Translation." In *Translation and the Classic: Identity as Change in the History of Culture.* Ed. Alexandra Lianeri and Vanda Zajko. Oxford: Oxford UP, 2008. 261-77.\*

Wecksteen, Corinne. "Allusions et traduction: La grande illusion." *Hermeneus* 12 (2010): 205-32.\*

Wolf, Michaela. "Interference from the *Third Space?* The Construction of Cultural Identity Through Translation." In *New Trends in Translation and Cultural Identity.* Ed. Micaela Muñoz-Calvo, Carmen Buesa-Gómez and M. Angeles Ruiz-Moneva. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2008. 11-20.\*

Wright, James. *Country Conversations*. London: Henry Bonwicke, 1694.

Yao, Steven G. *Translation and the Languages of Modernism: Gender, Politics, Language.* Houndmills: Palgrave, 2003.

Zarandona, Juan Miguel. "La autobiográfica *Nuestra hermana aguafiestas* (2014) de Ama Ata Aidoo (1942-) o la traducción reparadora al español de un clásico de la literatura postcolonial africana." In *La traducción literaria a finales del siglo XX y principios del XXI: Hacia la disolución de fronteras.* Ed. Ingrid Cáceres Würsig and María Jesús Fernández Gil. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 21). Soria and Zaragoza: Facultad de Traducción e Interpretación / Pórtico Librerías, 2019. 83-107.\* (*Our Sister Killjoy,* 1977)

Zaro, Juan Jesús. "¿Traducción o reescritura? La versión de *Hamlet* de José María Pemán (1949)." In *XVIII Congreso de AEDEAN (Alcalá de Henares, 15-17 diciembre 1994).* Ed. Ricardo J. Sola, Luis A. Lázaro and José A. Gurpegui. Alcalá: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 1997. 359-66.\*

\_\_\_\_\_. "Consideraciones sobre la traducción de *Persuasion* de Jane Austen." In *Actas XXVIII Congreso Internacional / International Conference AEDEAN.* CD-ROM. Valencia: U de València, 2005.\*

\_\_\_\_\_. *Shakespeare y sus traductores: Análisis crítico de siete traducciones españolas de obras de Shakespeare.* (Spanish Perspectives on English and American Literature, Communication and Culture, 1). Bern: Peter Lang, 2007.\*

\_\_\_\_\_, ed. *Traductores y traducciones de literatura y ensayo (1835-1919)*. (Interlingua, 63). Granada: Comares, 2007.

\_\_\_\_\_. "El autor traductor: El *Hamlet* de José María Pemán (1949)." In Zaro, *Shakespeare y sus traductores: Análisis crítico de siete traducciones españolas de obras de Shakespeare.* Bern: Peter Lang, 2007.\*

\_\_\_\_\_. "El crítico traductor: El *Hamlet* de Salvador de Madariaga (1949)." In Zaro, *Shakespeare y sus traductores: Análisis crítico de siete traducciones españolas de obras de Shakespeare.* Bern: Peter Lang, 2007. 101-14.\*

\_\_\_\_\_. "Moratin's Translation of *Hamlet* (1798): A Study of the Paratexts." In *The Practices of Literary Translation: Constraints and Creativity.* Ed. Jean Boase-Beier and Michael Holman. Manchester: St Jerome, 1998. 125-34.\*

Bibliographies

García Landa, José Angel. "Traducción literaria / Literary Translation." In García Landa, *A Bibliography of Literary Theory, Criticism, and Philology* 1 Jan. 2023.\*

 <https://bibliojagl.blogspot.com/2023/01/traduccion-literaria.html>

 2023

Gentes, Eva, ed. "Bibliography: Autotraduzione / Autotraducción / Self-translation." *Academia* (2017).*\**

 [https://www.academia.edu/33742075](https://www.academia.edu/33742075/Bibliography_Autotraduzione_autotraducci%C3%B3n_self_translation_XXIX_edition_1_July_2017)

 2017

\_\_\_\_\_, ed. "Bibliography: Autotraduzione / Autotraducción / Self-translation (XLI edition: May 2022)." *Academia* (May 2022)*.\**

 <https://www.academia.edu/79321713/>

 2022

Dictionaries and Encyclopedias

Classe, Olive, ed. *Encyclopedia of Literary Translation into English.* Vols. 1 and 2. Michigan: Fitzroy Dearborn, 2000.

Internet resources

Portal BITRAHIS (Biblioteca de Traducciones Hispanoamericanas). Ed. Francisco Lafarga and Luis Pegenaute. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2012.

*Portal BITRES* (Biblioteca de Traducciones Españolas). Ed. Francisco Lafarga and Luis Pegenaute. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, Instituto Cervantes.

*Proyecto Boscán: Catálogo Histórico Crítico de las Traducciones de la Literatura Italiana al Castellano y al Catalán de 1300 hasta 1939.*

 <http://www.ub.edu/boscan/spagnolo/indexspa.htm>

 2012

*Traducciones y traductores de Literatura y Ensayo.* (U de Málaga).

 <http://www.ttle.satd.uma.es/>

 2008

*TRILCAT: Grup d'estudis de traducció, recepció i literatura catalana*

 <http://trilcat.upf.edu/enllacos/>

 2014

Journals

*Asymptote*

 No. 1 (2011)

 <http://www.asymptotejournal.com/index.php>

 2011

*Literary Translation*

 www.literarytranslation.com

*New Comparison: Literary Translation and Literary System* 1 (1986).

*Saltana: Revista de literatura y traducción*

 <http://www.saltana.org/frame.htm?index.htm~mainFrame>

 2005-11-20

*Translation Café* (Bucharest) no. 91 (2009).\*

 <http://revista.mttlc.ro/archive.html>

 2013

Prizes

Prix Stendhal of translation.

Series

(Benjamins Translation Library, 97). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2011.

(Disbabelia, 12). Soria: Universidad de Valladolid-Hermeneus, 2007.

(Edinburgh Critical Studies in Literary Translation). Edinburgh: Edinburgh UP, c. 2016.

(Tudor Translations, 2nd ser., xii). London: Constable, 1927.

Societies and institutions

Grupo TRACE

 <http://trace.unileon.es>

 2017

Video

Eco, Umberto. "*Baudolino:* Lying about the Future Produces History." Lecture at the Askwith Education Forum, 15 Oct. 2002. *YouTube (WGBHForum)* 15 April 2014.\* (On literary translation).

 <https://youtu.be/HYMCy8gEhog>

 2016

Hersant, Yves. "Derrida et les spectres." Video lecture. (Derrida a sa place / Derrida à sa place). *YouTube (CRAL)* 20 Nov. 2015.\* (On spectrality and translation).

 <https://youtu.be/PV1u2nh1OWk>

 2017

Métayer, Guillaume. "A comme Babel #1." Audio. Interview with Jean-Baptiste Para." *YouTube (Faculté des Lettres de Sorbonne Université)* 24 Jan. 2022.\* (Literary translation).

 <https://youtu.be/xkCtSeGW69Y>

 2022

\_\_\_\_\_. "A comme Babel #2." Audio interview with Mireille Gansel. *YouTube (Faculté des Lettres Sorbonne Université)* 24 Feb. 2022.\*

 <https://youtu.be/a5JJHp3CvpM>

 2022

See also Shakespeare (Topical criticism: Translations).